

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-833 /1106

Ankara

9/3/2004

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 20/2/2004 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kendi Sınırları Arası ve Ötesinde Hava Hizmetlerine İlişkin Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

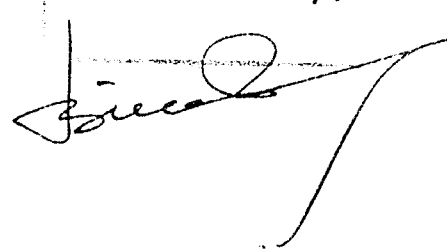

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

Eki _____ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

İşlem	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Özellik	Dışişleri
Tarih	24.3.2004-1/772
M.Ş.	24.3.2004-1/772



GEREKÇE

5 Haziran 1945 tarih ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan 7 Aralık 1944 tarihli Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Sözleşmesi'nde ticari hakların düzenlenmesi konusunda bir mutabakata ulaşılamamış, bu nedenle ticari hakların, ülkeler arasında iki taraflı sözleşmeler yoluyla düzenlenmesi gereği doğmuştur.

Hükümetimiz, ülkemizin coğrafi durumunu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarları göz önünde tutarak, aynı zamanda milli sivil havacılığımızı teşvik ve kalkındırmak amacıyla bugüne kadar bir çok ülke ile iki taraflı hava taşımacılığı anlaşmaları imzalamıştır. Türkiye'nin imzaladığı bu anlaşmalar çerçeve anlaşma niteliğindedir ve karşılıklılık esasına dayanmaktadır.

Bu bağlamda, Hükümetimiz ile Arnavutluk Sosyalist Halk Cumhuriyeti arasında 13 Şubat 1984 tarihinde Tirana'da bir Hava Ulaştırma Anlaşması imzalanmıştır. 20 Mart 1985 tarih ve 3170 sayılı kanun ile onaylanması uygun bulunan sözkonusu Anlaşma, 27 Mart 1985 tarih ve 18707 sayılı Resmi Gazete'de yayımlanmıştır.

Ülkemiz ile Arnavutluk arasındaki sivil havacılık ilişkilerini düzenleyen sözkonusu Anlaşmanın güncelleştirilmesi amacıyla, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kendi Sınırları Arası ve Ötesinde Hava Hizmetlerine İlişkin Hava Ulaştırma Anlaşması" 26 Mayıs 2003 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Günümüz koşullarına uygun hale getirilerek 1984 tarihli Anlaşmanın yerine geçecek olan sözkonusu Anlaşma ile iki ülke ilişkilerinin geliştirilmesi ve sivil havacılık alanındaki işbirliğinin artırılması hedeflenmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

KENDİ SINIRLARI ARASI VE ÖTESİNDE

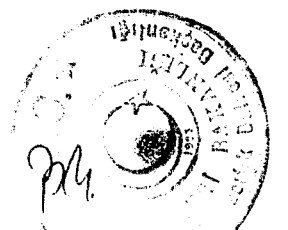
HAVA HİZMETLERİNE İLİŞKİN

HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Arnavutluk Cumhuriyeti Hükümeti'nin her ikisi de 7 Aralık 1944 yılında Şikago'da imzaya açılmış olan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesinin tarafları ve Uluslararası Hava Seferleri Transit Anlaşması'nı tanıyan ülkeler olarak ülkeleri arasında ve ötesinde hava seferleri kurmak ve uluslararası havacılık emniyeti ve güvenliğinin en üst seviyesini temin amacıyla bir anlaşma yapmak arzusuyla;

AŞAĞIDAKİ MADDELERDE ANLAŞMIŞLARDIR :



MADDE I

TANIMLAR

1. Aşağıda yazılı terimler bağlam başka türlü gerektirmedikçe, bu Anlaşma amaçları bakımından, tanımlanmış bulunmaktadır:

a) " Sözleşme " terimi 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesini ifade eder ve bu sözleşmenin 90'ncı maddesine göre benimsenmiş olan Ekleri ve 90 ve 96'ncü maddelerine göre Ek veya Sözleşmede yapılan ve her iki Akit Tarafca kabul edilmiş ve onaylanmış herhangi bir değişikliği de kapsar.

b) " Havacılık makamları ; Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanı'nı ve bu Bakan tarafından yürütülmekte olan fonksiyonları ifaya yetkilendirilmiş herhangi bir kişi veya organı, Arnavutluk Cumhuriyeti bakımından, Ulaştırma Bakanı Sivil Havacılık Genel Müdürü veya adigeçen bakan tarafından yürütülmekte olan fonksiyonları ifaya yetkilendirilmiş herhangi bir kişi veya organı ifade eder;

c) "Tayin edilen havayolu işletmesi" işbu Anlaşmanın 3'üncü maddesine göre tayin edilmiş ve yetkilendirilmiş bulunan havayolu işletmesini ifade eder.

d) "Ülke" veya "toprak" terimi sözleşmesinin 2. Maddesinde belirtilmiş olan anlamı haizdir;

e) "Hava seferi" uluslararası hava seferi; "havayolu işletmesi" ve "trafik amaçları dışındaki iniş (teknik iniş)" terimlerinin anlamları Sözleşmenin 96.ıncı Maddesinde ifade edilen anlamları ifade eder.

f) "Kapasite terimi" ;

bir uçakla ilgili olarak bir yol veya yol kesimi üzerinde o uçağın ücretle taşıyabildiği yükü;

belli bir hava seferiyle ilgili olarak, o seferde kullanılan uçağın kapasitesinin belli bir süre içinde ve hat veya hat kesimi üzerinde yaptığı sefer adedi ile çarpımını ifade eder.

g) "Trafik" terimi yolcu, bagaj, yük ve posta demektir.

h) "Ücret tarifesi" terimi yolcu, bagaj veya yük (posta hariç) taşınması için alınacak fiyatları ve bu fiyatların geçerli olduğu şartları ifade eder; bu fiyatlara komisyon ücretleri ve taşıma belgeleri satışı için diğer ek ödemeler dahil, fakat posta taşınması ödemeleri ve şartları hariçtir.



MADDE 2

TRAFİK HAKLARI

1. Herbir Akit Taraf-diğerine, bu Anlaşmanın I.Ekinde belirtilen hatlarda tarifeli Uluslararası Hava Seferleri kurması amacıyla, bu Anlaşmada belirtilen hakları tanır. Bu seferler ve hatlar bundan böyle sırası ile "mutabık kalınan seferler" ve "belirtilen hatlar" olarak anılacaktır. Herbir Akit Tarafça tayin olunan havayolları, belirtilen bir hatta mutabık kalınan bir seferi işletirken, aşağıdaki haklara sahip olacaklardır.

a) Diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden inmeksizin uçmak;

b) Söz konusu ülke içerisinde teknik iniş yapmak; ve

c) Yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği karma ve ayrı ayrı olarak bırakmak ve almak amacıyla, söz konusu ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşmanın I. Ekinde belirtilen noktalara iniş yapmak.

2. Bu Maddenin (1) fıkrasındaki hiçbir husus, bir Akit Tarafın havayolu işletmesine, diğer Akit Taraf ülkesinde bu diğer tarafın ülkesindeki başka bir noktaya ücret veya kira karşılığı taşımak üzere yolcu, yük ve posta almak hakkını verdiği şeklinde anlaşılabilir.



MADDE 3

İŞLETME YETKİLERİ

1. Herbir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa, belirtilen hatlarda mutabık kalınan seferleri işletmesi amacıyla bir veya daha fazla havayolu işletmesini, diplomatik nota teatisiyle yazılı olarak tayin etme hakkına sahip olacaktır.
2. Diğer Akit Taraf böyle bir tayin bildirimi aldığı anda , işbu Maddenin 3. ve 4. fıkraya hükümlerine tabi olarak, tayin edilen havayolu işletmesine ilgili işletme yetkilerini gecikmeden tanıyacaktır.
3. Akit Taraflardan birinin havacılık makamları, öteki Tarafın tayin ettiği havayolu işletmesinden, uluslararası hava seferlerinin işletilmesinde bu makamların normal ve makul şekilde uyguladıkları kanun ve yönetmeliklerde emredilen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğu hususunda, kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.
4. Akit Taraflardan herbiri, tayin edilmiş bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve etkili kontrolünün bu havayolu işletmesini tayin eden Akit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu kanaat getirmediği hallerde, (2) fıkra söz edilen işletme yetkilerini tanımayı reddedebilir, veya bu havayolu işletmesinin 2. Maddede belirtilen haklarının kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koyabilir.
5. Bir havayolu işletmesi böylece tayin edilip yetkilendirildiğinde, kapasite hakkı üzerinde anlaşmaya varılmış bulunması ve 12. Madde hükümlerine göre oluşturulan bir ücret ve uçuş tarifesinin o sefer açısından yürürlükte bulunması şartıyla mutabık kalınan seferleri işletmeye herhangi bir zamanda başlayabilir.



MADDE 4

İŞLETME YETKİLERİNİN

İPTALİ VE ASKIYA ALINMASI

1. Akit Taraflardan herbiri, aşağıdaki hallerde, öteki Akit Tarafça tayin edilen bir havayolu işletmesine verilmiş bulunan işletme yetkisini geri almak veya 2. Maddede belirtilen hakların kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:

a) O havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiili kontrolünün havayolunu tayin eden Akit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğuna dair kanaat getirmemesi, veya

b) O havayolu işletmesinin kendisine bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uymaması, veya

c) Havayolu işletmesinin başka bir şekilde bu Anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması,

hallerinde.

2. Bu Maddenin (1) fıkrasında belirtilen ve hakların geri alınması, tatbikatının durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun ve yönetmeliklerin daha fazla ihlal edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak, bu Anlaşma'nın 15.Maddesi'ne uygun olarak, Akit Tarafların havacılık makamları arasındaki istişareden sonra kullanılacaktır.



MADDE 5

GÜMRÜKTEN VE DİĞER RESİMLERDEN VE VERGİLERDEN MUAFİYET

1. Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi tarafında uluslararası seferlerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutaat donanım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak levazımatı da, öteki Akit Taraf Ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılincaya kadar uçakta kalmak veya öteki Akit Taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğer rüsum ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

2. Aşağıdakilerde yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç aynen rüsum ve vergilerden bağışık tutulacaktır;

a) Akit Taraflardan birinin ülkesinde, bu taraf yetkili makamlarınca tesbit edilen miktarları aşmamak ve öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uluslararası bir seferinde çalıştırılan uçaklarında kullanılmak üzere uçağa alınan uçak levazımatı;

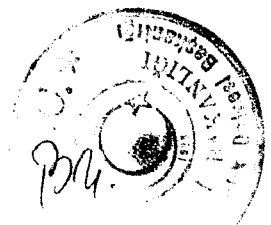
b) Akit Taraflardan birinin ülkesine, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uluslararası seferlerinde kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar; ve

c) Uçağa alındığı Akit Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası seferlerde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıdaki (a) (b) ve (c) tali fıkralarda sözü edilen maddelerin gümrük nezaret veya kontrolü altında tutulması gerekebilir.

3. Herbir Akit Tarafın uçaklarında taşınan mutaat teçhizat ile uçaklar içinde bulundurulmuş malzeme ve levazımat öbür Akit Tarafın topraklarına, sadece o topraklardaki gümrük makamlarının onayı ile indirilebilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar ülke dışına veya gümrük mevzuatına göre diğer bir şekilde elden çıkarılincaya kadar anılan makamların nezaretinde tutulabilir.

4. Herbir Akit Tarafın topraklarından geçen transit yolcular çok basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazlasına tabi tutulmayacaklardır. Doğrudan transit geçen bagaj ve kargo gümrük vergisi ve resimlerden ve diğer benzer vergilerden bağışık olacaklardır.



MADDE 6

TEMSİLCİLİK

1. Bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerine öbür Akit Taraf topraklarında karşılıklılık esasına göre mutabık kalınan seferlerin işletilmesi için gerekli olan temsilci ve ticari, işletme ve teknik personel bulundurmalarına izin verilecektir.

2. Herbir Akit Taraf öbür Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesine, diğer Akit Taraf topraklarına diğer Akit Tarafın ülkeye giriş, ikamet ve istihdam kuralları ve mevzuatına, acentalık yasası dahil, göre hava seferleri faaliyetlerinin idaresi, teknik ve ticari operasyonları için memur ve diğer sorumlu personel getirmesine ve bulundurmasına izin verecektir.



MADDE 7

SERTİFİKA VE LİSANLARIN TANINMASI

Bir Akit Tarafça verilen veya geçerli kılınan ve halen yürürlükte bulunan Uçuş Elverişlilik Sertifikaları, Yetki Sertifikaları ve Lisanslar diğer Akit Tarafça, işbu Anlaşmanın öngördüğü hatların ve seferlerin işletilmesi amacıyla, bu sertifika veya lisansların verilmiş veya geçerli kılınmış bulundukları kuralların Sözleşme gereğince konulmuş veya konulabilecek minimum standartlara eşit veya bunların üzerinde olmaları şartıyla geçerli olarak tanınacaktır. Ancak her Akit Taraf kendi ülkesi üzerindeki uçuşlar amacıyla diğer Akit Tarafça veya diğer herhangi bir Devletçe kendi vatandaşlarına verilmiş veya geçerli kılınmış yetki sertifikaları ve lisanslarını reddetme hakkını mahfuz tutar.



MADDE 8

MALİ HÜKÜMLER

1. Tayin edilen her havayolu işletmesi, diğer Akit Tarafın ülkesinde doğrudan ve kendi takdirine göre acentaları vasıtasıyla taşımacılık belgeleri satış ve tanzim hakkına sahip olacaktır. Bu havayolu şirketleri bu belgeleri satma hakkına sahip olacak ve herkes bu belgeyi herhangi bir konvertibl dövizle serbestçe satın alabilecektir.

2. Tayin edilen her havayolu şirketi, trafik taşımasıyla ilgili yapılan harcamalar düşüldükten sonra kalan gelir fazlalığını, resmi döviz kuru üzerinden, talep halinde, çevirme ve ülkesine transfer etme hakkına sahip olacaktır.

Akit Devletler arasındaki ödeme anlaşmasının bu konuda uygun hükümler içermemesi halinde, yukarıda bahsedilen transfer, milli kanunlara ve ilgili kambiyo mevzuatına uygun olarak konvertibl dövizlerle yapılacak ve tayin edilen havayolu işletmelerinden herbiri öbür Akit Tarafın ülkesinde yerli para karşılığında satış yapma hakkına sahip olacaktır.



MADDE 9

KOD PAYLAŞIMI

Herbir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletme(si)leri:

Herbir Akit Tarafın bir havayolu işletmesi ile,

Üçüncü bir ülkenin havayolu işletmesi ile, bu üçüncü ülkenin Akit Taraf havayolu işletmeleri ile o üçüncü ülkeden ve ona yönelik ve bu ülke yoluyla seferler yapan diğer havayolu işletmeleri arasında kıyaslanabilir anlaşmalara izin vermesi şartıyla, şu kadar ki, yukarıdaki düzenlemeleri yapan bütün havayolu işletmeleri ilgili hat ve trafik haklarına sahip olmaları gerekir, kod paylaşım düzenlemeleri yapabilir.



KAPASİTE HÜKÜMLERİ

1. Her iki Akit Tarafın havayolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında bu Anlaşma'nın EK I'inde belirtilen hatlarda, mutabık kalınan seferleri işletmeleri için adil ve eşit imkan sağlanacaktır.
 2. Mutabık kalınan seferlerin işletilmesinde, her Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri, diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmelerinin çıkarlarını dikkate alacak, öyle ki aynı hatların tamamı veya bir kısmı üzerinde bu sonuncuların sağladığı seferleri haksız olarak etkilemiş olmayacaktır.
 3. Akit Tarafların tayin edilmiş havayolu işletmelerinin sağladıkları mutabık kalınan seferler belirtilen hatlar üzerinde halkın taşıma ihtiyaçları ile yakından ilgili olacak ve havayolu tayin etmiş Akit Devlet ülkesinde başlayan veya oraya yönelik işletmelerini trafiğin mevcut ve makul olarak beklenen taşıma ihtiyaçlarını makul bir yük faktörü ile karşılayacak bir kapasiteyi sağlamak asıl amaçları olacaktır.
 4. Her Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin belirtilen hatlar üzerinden öbür Akit Taraf topraklarındaki noktalar ve üçüncü ülkeler topraklarındaki noktalar arasında trafik taşıma hakkı kapasitenin aşağıdaki hususlarla ilgili olacağı genel ülkelere göre kullanılacaktır:
 - (a) havayolu işletmesini tayin etmiş olan Akit Taraf topraklarından ve bu topraklara yönelik trafik ihtiyacı;
 - (b) bölgeyi kapsayan Devletlere ait havayolu işletmelerinin kurdukları diğer ulaştırma seferleri dikkate alındıktan sonra, havayolu işletmesinin içinden geçtiği bölgenin trafik ihtiyaçları;
 - (c) baştan sona kadar havayolu operasyonlarına olan ihtiyaçlar.
- Bu fıkraya göre verilecek imtiyazlar nihai olarak Akit tarafların havacılık makamlarınca kararlaştırılacaktır.
5. Sağlanacak olan kapasite ve işletilecek olan seferlerin frekansı (sıklığı) konusunda seferler açılmadan önce, başlangıçta Akit Tarafların havacılık makamları arasında anlaşmaya varılacaktır. Başta kararlaştırılan bu kapasite ve sefer frekansı zaman zaman anılan makamlarca revize edilebilir.

HAVACILIK GÜVENLİĞİ

1. Akit Taraflar, Uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülüklerine uygun olarak, sivil havacılık güvenliğinin yasa-dışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını teşkil ettiğini teyid ederler. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut haklarının ve yükümlülüklerinin genel niteliklerini kısıtlamaksızın, özellikle 14 Eylül 1963 tarihli, Uçaklarda İşlenen Suçlar ve Diğer Bazı Eylemlere ilişkin Tokyo Sözleşmesi, 16 Aralık 1970 tarihli Uçakların Yasadışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Lahey Sözleşmesi, 23 Eylül 1971 tarihli Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine ilişkin Montreal Sözleşmesi ve akit Tarafların taraf oldukları sivil havacılık güvenliğine ilişkin diğer herhangi bir sözleşme hükümlerine uygun hareket edeceklerdir.

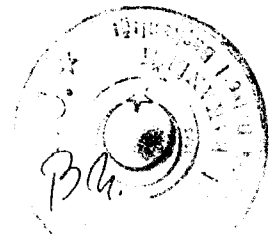
2. Akit Taraflar, sivil uçakların yasa-dışı yollarla ele geçirilmesini önlemek, bu uçakların, yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı diğer yasadışı eylemleri ve sivil havacılığın güvenliğine ilişkin diğer herhangi bir tehdidi bertaraf etmek üzere, talep halinde birbirlerine gerekli her türlü yardımda bulunacaklardır.

3. Akit Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Akit Taraflara uygulanabilir olduğu ölçüde, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı tarafından Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine Ek olarak kabul edilen havacılık güvenliği hükümlerine uygun olarak hareket edeceklerdir. Taraflar, kendi tescilindeki uçak işletmecilerinin veya işyeri merkezi ülkelerinde bulunan veya ülkelerinde sürekli mukim olan uçak işletmecilerinin ve ülkelerindeki havaalanı işletmecilerinin sözkonusu havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini isteyeceklerdir.

4. Akit Taraflardan her biri, sözkonusu uçak işletmecilerinin, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş için, bu ülkeden çıkış için veya bu ülkede kalınan süre zarfında diğer Akit Tarafça, yukarıdaki (3) fıkra da atıf yapılan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarını istenebileceği hususunda mutabıktır. Akit Taraflardan her biri, kendi ülkesinde uçakların güvenliğinin sağlanması, yolcuların, mürettebatın el bagajlarının, genel bagajın, kargo ve uçak levazımının yükleme ve boşaltma öncesinde ve sırasında kontrolü amacıyla yeterli tedbirlerin alınmasını ve etkin şekilde uygulanmasını sağlayacaktır. Akit Taraflardan her biri, özel bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Akit Tarafın makul özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi olumlu şekilde dikkate alacaktır.

5. Sivil uçakların yasa-dışı yollarla ele geçirilmesi olayı veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya uçaklara, uçak yolcularına ve mürettebatına, havaalanlarına veya hava seyrüsefer tesislerine yönelik diğer yasa-dışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Akit Taraflar, haberleşmede ve bu tür bir olayın veya olay tehdidinin süratli ve güvenli biçimde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.

6. Bu Madde'nin havacılık güvenliğine ilişkin hükümlerinin uygulanmasında Akit Taraflardan biri için sorunlar ortaya çıkması halinde, Akit Taraflardan her birinin yetkili havacılık makamları diğer Akit Tarafın yetkili havacılık makamlarından ivedi istişare talebinde bulunabilecektir.



TARİFELERİN BELİRLENMESİ

1.1 İşbu Anlaşma ile kapsanan seferler için bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmelerince uygulanacak ücret tarifeleri, kullanıcıların çıkarları, işletme maliyetleri, sefer özellikleri, komisyon oranları, makul kar, diğer havayolu işletmelerinin tarifeleri ve pazardaki diğer ticari mülahazalar dahil, ilgili bütün faktörler dikkate alınarak belirlenecektir.

1.2 Akit Taraflar, hakim bir durum dolayısıyla mantıksız derecede ayırıcı, aşırı yüksek veya kısıtlayıcı, doğrudan veya dolaylı sübvansiyon veya destek dolayısıyla suni derecede düşük veya "yıkıcı" görünen itiraz edilebilecek tarifelere özellikle dikkat edilmesi hususunda mutabık kalmışlardır.

2. Tarifeler üzerinde, mümkün olduğunda, kendi hükümetleri ile gerekli görüşmelerde ve uygun düşerse, başka havayolu işletmelerle danışıldıktan sonra, her iki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri anlaşmaya varacaklardır. Böyle bir anlaşmaya, mümkün olduğunda, uygun uluslararası tarife koordinasyon mekanizmasından faydalanılarak yapılacaktır. Herhangi bir çok taraflı veya ili taraflı anlaşmaya varılamaması halinde, tayin edilen her havayolu işletmesi kendi ücret tarifelerini ayrı olarak geliştirebilir.

3.1 Herbir Akit Taraf, kendi ülkesine veya ülkesinden ve, istisnai durumlarda ülkesinde duraklamaya izin verilmiş olması halinde kendi ülkesi yoluyla taşıma için her iki Akit Devletin tayin edilme havayolu işletmelerince etklif olunan ücret tarifelerinin bildirilmesini veya bu konuda başvurulmasını isteyebilir.

3.2 Böyle bir bildiri veya başvuru teklif olunan yürürlük tarihinden en fazla 30 gün öncesi için istenebilir. Bireysel hallerde bu maksimum süre azaltılabilir.

4.1 Hiçbir Akit Taraf, Tarafların ülkeleri arasında herbir Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin taşıma için teklif edilen bir ücret tarifesi için yürürlüğe konmasına veya yürürlükteki bir ücret tarifesi için sürdürülmesini önleyecek tek taraflı bir hareketle bulunamaz.

4.2 Hiçbir Akit Taraf, Öbür Tarafın ülkesi ile üçüncü bir Devletin ülkesi arasında bir Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin taşıma için teklif edilen bir ücret tarifesi için yürürlüğe konmasını veya yürürlükteki bir ücret tarifesi için sürdürülmesini önleyecek tek taraflı bir hareketle bulunamaz.

4.3 Akit Taraflar ülkeleri arasında taşıma için, herbir Akit Taraf Öbür Tarafın havayolu işletmesine(lerine) halen herbir Akit Tarafın veya üçüncü bir Devletin bir havayolu işletmesince uygulama için izin verilecek herhangi bir tarifesi eşitlemek için izin verecektir.



4.4 Bir Akit Tarafın ülkesi ile üçüncü bir Devletin ülkesi arasında taşıma için, Akit Taraf Öbür Tarafın havayolu işletmesine(lerine) halen herbir Akit Tarafın veya üçüncü bir Devletin bir havayolu işletmesince uygulama için izin verilen herhangi bir tarifesi eşitlemek için izin verecektir.

4.5 Akit Taraflardan birisi bir tarifenin yukarıdaki 1.2 fıkra da tarif edilen kategorilere girdiğine inandığında Öbür Taraf tarifenin bildirdiği veya verildiği tarihten itibaren (olabildiğince erken ve en az) 15 gün içinde bir memnuniyetsizlik bildirisinde bulunacak ve aşağıdaki 5 inci fıkra da yazılı danışma süreçlerinden yararlanabilir. Ancak, her iki Taraf da bu süreçlerle ilgili tarifeleri onaylamama hususunda yazılı bir anlaşmaya varmadıkça, tarifeler onaylanmış sayılacaktır.

5. Her Akit Taraf Öbür Tarafın bir havayolu işletmesinin işbu Anlaşma ile kapsanan seferler için uygulandığı herhangi bir ücret tarifesi hakkında, söz konusu tarifenin bir memnuniyetsizlik bildirisine konu olmuş olması hali dahil, danışma talebinde bulunabilir. Bu danışma talebin alınmasından sonra en geç 30 gün içinde yapılacaktır. Taraflar sorunlaramakul bir çözüm için gerekli bilginin sağlanmasında işbirliği yapacaklardır. Eğer Taraflar, hakkında memnuniyetsizlik bildirisi verilen bir tarife konusunda anlaşmaya varırlarsa, herbir Taraf o anlaşmayı yürürlüğe koymak için elinden geleni yapacak, fakat anlaşmaya varılmaza söz konusu tarife yürürlüğe girecek veya yürürlükte kalmaya devam edecektir.

6. İşbu madde nin hükümlerine göre belirlenmiş bir ücret tarifesi, ilgili havayolu işletmesi(leri) tarafından geri alınmadıkça, varsa bitiş tarihine kadar, veya yeni tarifelerin onanmasına kadar yürürlükte kalır. Her iki Akit Taraf tarifenin kaldırılması hususunda anlaşmadıkça orijinal (ilk bitiş tarihi uzatılabilir. Bir ücret tarifesinin bitiş tarihi onanmış ve yeni tarife verilmemiş ve onanmamış olması halinde, o ücret tarifesi ilgili havayolu işletmesi (leri) tarafından geri alınıncaya veya her iki Akit Taraf tarifenin kaldırılması gerektiği hususunda anlaşıncaya kadar yürürlükte kalacaktır.



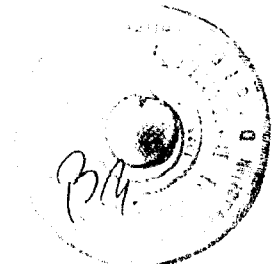
HAVACILIK EMNİYETİ

1. Her Akit Taraf herhangi bir zaman diğer Akit Tarafça hava mürettebatı, hava araçları veya bunların işletilmesine ilişkin herhangi bir alanda benimsenmiş bulunan emniyet standartları ile ilgili olarak danışmalarda bulunmaya talep edebilir. Böyle bir danışma, talepten itibaren 30 gün içinde içinde gerçekleşecektir.
2. Eğer bu danışmalardan sonra bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın herhangi bir alanda o sırada Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara en azından eşit olan emniyet standartlarını etkinlikle bulundurup idare etmediğini tespit ederse, ilk Akit Taraf bu bulguları ve o asgari standartlara uymak için gerekli görülen tedbirleri diğer Akit Tarafa bildirecek, ve bu diğer Akit Taraf da uygun düzeltici tedbiri alacaktır. Diğer Akit Tarafın onbeş (15) gün veya daha uzun bir süre içinde uygun tedbiri almaması işbu Anlaşmanın 4 Üçü Maddesinin uygulanmasına neden olacaktır.
3. Sözleşmenin 33 Üçü Maddesinde sözü edilen yükümlülöklere bakılmaksızın tayin edilen havayolu işletmelerince diğer Akit Taraf topraklarına yapılan seferlerde hava araçları diğer Akit Taraf topraklarında iken hava araç ve mürettebat belgelerinin geçerliliğini ve hava araç ve teçhizatının görünürdeki durumunu kontrol etmek için, diğer Akit Tarafın yetkili temsilcileri tarafından manşeneye raci tutulabilir (rampa denetimi).
4. Eğer böyle herhangi bir rampa denetimi veya dizi rampa denetimleri:
 - (a) bir hava aracının veya bir hava aracının işletilmesi o sırada Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara uymadığı, veya
 - (b) o sırada Sözleşmeye göre belirlenen emniyet standartlarına etkili olarak sürdürülemediği ve idare edilmediği hususunda ciddi kaygılar doğurursa,denetimi yapan Akit Taraf Sözleşmenin 33 Üçü Maddesi amaçları için, o hava aracı veya mürettebatının geçerli kılınmış olmalarına esas olan kuralların veya hava aracının işletilmesine esas Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara eşit veya onların üzerinde olmadığı sonucunu çıkarmakta serbest olacaktır.
5. Bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmelerince işletilen bir hava aracına yukarıdaki (3) üçü fıkraya göre rampa denetimine tabi tutmak amacıyla hava aracına giriş için istenen izin ilgili havayolu işletmesinin temsilcisi tarafından reddedilmesi halinde, diğer Akit Taraf yukarıdaki (4) üçü fıkrada anılan cinsden ciddi kaygıları doğuracak istidlalde bulunmakta ve o fıkrada anılan sonuçları çıkarmakta serbest olacaktır.



6. Her Akit Taraf diğer Akit Tarafın bir havayolu işletmesine veya işletmelerine verilen işletme yetkisini birinci Akit Tarafın bir rampa denetimi, bir dizi rampa denetimleri, rampa denetimi için giriş izninin reddi, danışma veya başka bir neden sonucunda bir havayolu işletmesinin faaliyet emniyeti bakımından ivedi bir tedbir alınması şart olduğu sonucuna vardığında hemen askıya alma veya değiştirme hakkını saklı tutar.

7. Bir Akit Tarafın yukarıdaki (2) nci veya (6) ncı fıkraya göre aldığı bir tedbir, o tedbirin alınmasına esas olan gerekçenin ortadan kalkması ile kaldırılacaktır.



MADDE 14

BİLGİ VE İSTATİSTİK

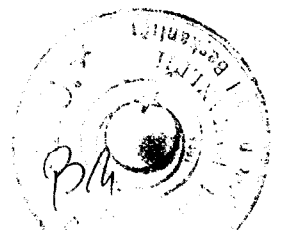
Herhangi bir Akit Tarafın havacılık makamları diğer Akit Tarafın havacılık makamlarına, birinci Akit Tarafın tayin edilmiş havayolları işletmelerince mutabık kalınan seferlerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi için, makul olarak gerekli görülebilecek periyodik yahut diğer istatistikî raporları, talepleri üzerine temin edeceklerdir. Bu raporlar bu havayollarının mutabık kalınan seferlerde taşımış oldukları yolcu ve yük miktarını ve bu yolcu ve yük trafiğinin başlangıç ve varış noktalarını belirlemek için gerekli tüm bilgileri içerecektir.



MADDE 15

İSTİŞARE VE DEĞİŞİKLİKLER

1. Yakın bir işbirliği ruhu içerisinde, Akit Tarafların havacılık makamları bu Anlaşma ve Eklerinin hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara katının edici uyum sağlamak amacıyla zaman zaman birbirleriyle danışmalarda bulunacaklardır.
2. Akit taraflardan her birinin bu Anlaşma ve Eklerinin herhangi bir hükmünün değiştirilmesini arzu etmesi halinde, öbür Akit Taraftan istişare talep edebilir; havacılık makamları arasında yapılabilecek olan veya görüşme ya da yazışma yoluyla olabilecek olan bu istişare talep tarihinden itibaren altmış (60) gün içinde başlayacaktır. Bu suretle anlaşmaya varılan değişiklikler diplomatik notaların teatisi ile teyid edildiklerinde yürürlüğe girecektir.
3. Ancak Ekteki her cetvelinde yapılacak değişiklikler Akit Tarafların havacılık makamları arasında doğrudan anlaşma ile gerçekleştirilebilir.



MADDE 16
ÇOK TARAFLI ANLAŞMALARA UYMA

Bu Anlaşma ve Ek(ler)i Akit Taraflar için bağlayıcı olabilecek herhangi bir çok taraflı Uluslararası Sözleşmeye uyabilecek şekilde değiştirilecektir.



MADDE 17

SONA ERME

Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşmaya son vermek kararında olduğunu her zaman Öteki Akit Tarafa ihbar edebilir; bu ihbar aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatına da ulaştırılacaktır.

Bu durumda, son verme ihbarnameleri karşılıklı mutabakatla bu süre bitiminden önce geri alınmış, bulunmadıkça, Anlaşma ihbarnamesinin Öteki Akit Tarafça alınış tarihinden sonraki oniki (12) ay içinde sona erecektir. Öteki Akit Tarafça ihbarnamenin alındığı teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatının ihbarnamayı aldığı tarihten ondört (14) gün sonra alırtmış sayılacaktır.



UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Akit Taraflar arasında bu Anlaşma ve Ek' (ler)inin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir uyuşmazlık çıkarsa, Akit Taraflar bu uyuşmazlığı önce kendi aralarında müzakere yoluyla halletmeye çalışacaklardır.

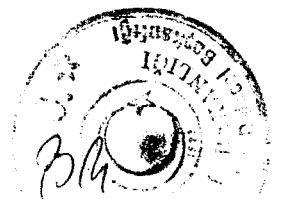
2. Akit Taraflar, müzakere yoluyla bir anlaşmaya varamadıkları takdirde, uyuşmazlığın karara bağlanması için bir şahıs veya teşekküle havale etme konusunda anlaşabilirler veya Akit Tarafların herhangi birinin talebi ile uyuşmazlık, her bir Akit tarafın tayin edeceği birer hakem ve böylece tayin edilen iki hakemin tayin edeceği üçüncü bir hakemden oluşan üç hakemlik bir tahkim heyetinin kararına sunulabilir. Akit Taraflardan her biri, taraflardan birinin ötekinden uyuşmazlığın tahkimini isteyen bir inşeri diplomatik yoldan aldığı tarihten itibaren altmış (60) gün içinde bir hakem tayin edecek ve üçüncü hakem de bundan sonraki altmış (60) günlük bir süre içinde tayin edecektir. Akit Taraflardan herhangi biri verilen süre içerisinde bir hakem tayin edemezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde tayin edilmezse Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı Konsey Başkanından durumun dereğine göre, bir veya daha fazla hakemi tayin etmesini Akit Taraflardan herhangi biri isteyebilir.

Bu durumda üçüncü hakem üçüncü bir devletin uyruğu olacak ve hakem heyetinin başkanlığını yapacaktır.

3. Akit Taraflar, bu Maddenin 2. fıkrasına göre verilecek herhangi bir karara uymayı taahhüt ederler.

4. Akit Taraflardan biri ya da Akit Taraflardan birinin tayin ettiği olduğu havayollarından biri bu Maddenin 2. paragrafına göre alınan karara uygun hareket etmediği takdirde, diğer Akit Taraf, bu Anlaşma şartlarına uygun olarak tanıdığı hak ve öncelikleri savunabilir, askıya alabilir ya da iptal edebilir.

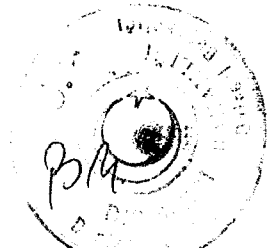
5. Her bir Akit Taraf kendilerince atanan hakemin masraflarını karşılayacaktır. Diğer hakemin masrafları Akit Taraflarca eşit biçimde paylaşılacaktır.



MADDE 19

BAŞLIKLAR

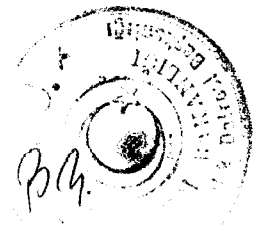
Madde başlıkları bu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık amacıyla konulmuştur ve hiçbir surette bu Anlaşmanın amaç ve kapsamının sınırlarını çizmez, kısıtlamaz veya tarif etmez.



MADDE 20

TESCİL

Bu Anlaşma ve Ekleri, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı
nezdinde tescil ettirilecektir.



MADDE 21

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma ve bu Anlaşmanın bütünleyici parçasını oluşturan Ekleri, her Akit Tarafın Anayasal hükümlerinin ifasından sonra, bu mealdeki diplomatik Notalarının teati edildikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdiklen aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

Bu Anlaşma, Arnavutluk Sosyalist Halk Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 13 Şubat 1984 tarihinde Tiran'da imzalanmış olan ikili Hava Servisleri Anlaşması'nın hükümlerini ortadan kaldırmaktadır.

Ankara'da 2003 yılı Mayıs ayının 26 ncı gününde, iki nüsha olarak İngilizce tanzim edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



EK I

HATLAR

(a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen havayolu işletmesinin her iki yönde aşağıdaki hava seferleri işletmeye hakkı olacaktır:

<u>Hareket Noktası</u>	<u>Ara Noktalar</u>	<u>Variş Noktası</u>	<u>İleri Noktalar</u>
Türkiye'deki noktalar	*****	Tiran	*****

(b) Arnavutluk Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen havayolu işletmesinin her iki yönde aşağıdaki hava seferleri işletmeye hakkı olacaktır:

<u>Hareket Noktası</u>	<u>Ara Noktalar</u>	<u>Variş Noktası</u>	<u>İleri Noktalar</u>
Arnavutluk'taki noktalar	*****	İstanbul	*****

2. Yukarıdaki hatlardan herhangi birisindeki noktalar, seferin başlangıç noktasının havayolu işletmesini tayin eden Akit Tarafın toprağında olması şartıyla, tayin edilen havayolunun işletmesinin tercihi ile herhangi bir veya bütün uçuşlarda ihmal edilebilir.

3. Akit taraflardan herbiri seferlerine öbür Akit Taraf toprağının ilerisinde veya Akit tarafların toprakları arasında ek noktaların konmasını talep edilebilir. Bu talep öbür Akit Taraf havacılık otoritesinin onayına tabidir.



EK II

UÇUŞ TARİFELERİNİN ONAYLANMASI

1. Her Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi, her tarife döneminde (yaz ve kış) tarifenin yürürlük tarihinden (30) gün önceden daha geç olmamak üzere, teçhizat tipi dahil, uçuş tarifelerini Öbür Akit Taraf havacılık otoritelerinin onayına sunacaktır.

2. Her Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi tarafından uçuş tarifelerinin Öbür Akit Taraf havacılık otoritelerine sunulmadan önce, her iki Akit Tarafın havayolu işletmeleri tarifeler konusunda, onların onaylanmasını kolaylaştırmak amacıyla, birbirleriyle iştişarede bulunacaklardır.

3. Bu uçuş tarifelerini alan havacılık otoriteleri bunları onaylayacak veya üzerlerinde değişiklik yapılmasını önereceklerdir. Her halükarda tayin edilen havayolu işletmeleri, tarifeler ilgili havacılık makamlarınca onaylanmadan önce seferlerine başı mayacaklardır. Bu hüküm daha sonra yapılacak değişiklikler için de geçerlidir.

